МИКОЛА СВЯТКУЄ РІЗДВО!
MYKOLA FEIERT WEIHNACHTEN

KKV
Bundesverband der Katholiken in Wirtschaft und Verwaltung e.V.
Федеральній асоціації католиків у сферіекономіки та управління

Der KKV hilft ...
KKV допомагає ...
MITMENSCH MIT HERZ
Людяність з серцем

День народження Ісуса – Ми святкуємо Різдво! 4
Jesus hat Geburtstag – Wir feiern Weihnachten!

Микола святкує Різдво! 8
Mykola feiert Weihnachten

Різдвяна історія 9
з Євангелія від Луки (2,1–20)
Die Weihnachtsgeschichte
aus dem Evangelium nach Lukas (2,1–20)

Різдвяна історія 10
з Євангелія від Матвія (1,18–25)
Die Weihnachtsgeschichte
aus dem Evangelium nach Matthäus (1,18–25)

Коли ж насправді святкують? 12
Wann wird eigentlich gefeiert?

Як святкують? 14
Wie wird gefeiert?

Подарунки, подарунки! 17
Geschenke, Geschenke!

Колядники 18
Sternsinger Різдвяний павук

Різдвяний павук 19
Die Weihnachtsspinne

Інформація і контакт/Impressum

© 2022 ConversioEdition – Soest (1. Auflage)

Verlag, Redaktion & Layout:
ConversioEdition, Frau Meike Jänsch
Westenhellweg 40, 59494 Soest
E-Mail: kontakt@conversioedition.de

Illustration: Eva Künzel, Hamm

Printed in Germany

In Kooperation mit dem:
KKV-Bundesverband
Vorsitzender Josef Ridders
Rüttenscheider Str. 194–196
45131 Essen, E-Mail: info@kkv-bund.de
www.kkv-bund.de

https://mein-freund-mykola.de
https://mij-drug-mykola.de

МІЙ ДРУГ МИКОЛА

mij-drug-mykola.de

mein-freund-mykola.de

Здрастуйте, дорогі дівчатка і хлопчики!

Незабаром ми будемо святкувати Різдво, і всі ми з нетерпінням чекаємо цього свята. Сьогодні я хочу розповісти вам, чому і як ми святкуємо Різдво в Німеччині та Україні. Так ви зможете дізнатися значно більше про те, що особливого в Різдві в обох країнах і чому деякі події відрізняються один від одного.

Усі ми знаємо історію про народження Ісуса в хліву у Віфлеємі. Я хочу розповісти вам цю історію, як мама і тато розповідали її мені і моїм братам і сестрам:

Hallo liebe Mädchen und Jungen!

Wir feiern bald Weihnachten. Und wir freuen uns schon alle darauf. Heute möchte ich Euch erzählen, warum und wie wir Weihnachten in Deutschland und in der Ukraine feiern. So könnt Ihr viel mehr erfahren, was in beiden Ländern das Besondere an Weihnachten ist und warum manche Sachen auch anders sind.

Gemeinsam kennen wir aber alle die Geschichte von der Geburt Jesus im Stall in Betlehem. Ich möchte Euch diese Geschichte gerne erzählen, so wie meine Mama und mein Papa es mir und meinen Geschwistern immer erzählt haben:

День народження Ісуса – Ми святкуємо Різдво!

Ісус народився більше 2000 років тому. Він є Син Божий, і до цього дня люди у багатьох країнах світу святкують день Його народження. Ми називаємо це свято Різдвом.

Історія Ісуса почалася задовго до Його народження. У Назареті – це в Ізраїлі – жила Марія. Вона була молодою жінкою і була заручена з Джозефом. Обоє вони хотіли скоріше одружитися.

Потім сталося щось неймовірне: перед нею несподівано з'явився ангел. Марія була дуже злякана, але ангел сказав їй щоб вона не боялася. У нього було послання від Бога для неї, він повинен був сказати їй, що у неї скоро народиться особлива дитина. Цю дитину назвуть Ісусом, і усі люди називатимуть його „Син Божий". Марія ніяк не могла в це повірити – але ангел сказав їй, що батьком дитини є Сам Бог.

Коли Йосип почув цю новину, він був дуже засмучений і розгніваний. Він не міг повірити, що його наречена говорить йому правду. Він хотів розлучитися з Марією. Проте вночі Йосипу також приснився ангел. Він розповів йому усю історію і сказав, щоб він дав дитині ім'я Ісус. Він не повинен боятися і у будь-якому випадку одружуватися на Марії. Коли Йосип прокинувся, він вирішив послухатися ангела, одружуватися на Марії і назвати дитину Ісусом.

Подорож у Віфлеєм

У той час в Ізраїлі правил один імператор. І цей імператор хотів точно знати, скільки людей живе в його царстві. Тому він наказав, щоб усі люди обов'язково були занесені в списки. Йосип і вагітна Марія повинні були вирушати в його батьківщину у Віфлеєм. Оскільки тоді ще не було ні залізниць, ні літаків, ні навіть автомобілів, їм обом довелося пройти довгий шлях пішки і на ослові. Вони провели в дорозі багато днів і ночей.

У Віфлеємі Марія і Йосип стали шукати місце для нічлігу. Марія була дуже втомленою, і у дівчини було почуття, що її дитина скоро

Jesus hat Geburtstag – Wir feiern Weihnachten!

Vor über 2.000 Jahren wurde Jesus geboren. Er ist der Sohn Gottes und bis heute feiern die Menschen in vielen Ländern auf der Welt seinen Geburtstag. Wir nennen dieses Fest Weihnachten.

Die Geschichte von Jesus fing schon lange vor seiner Geburt an. In Nazareth – das liegt in Israel – lebte Maria. Sie war eine junge Frau und mit Josef verlobt. Beide wollten bald heiraten.

Dann passierte etwas Unglaubliches: Ein Engel schwebte plötzlich vor ihr. Maria erschrak sehr – aber der Engel sagt ihr, dass sie keine Angst haben müsse. Er hätte eine Nachricht von Gott für sie und sollte ihr sagen, dass sie bald ein ganz besonderes Kind bekommen sollte. Dieses Kind wird Jesus heißen und alle Menschen würden ihn „Sohn Gottes" nennen. Maria konnte es gar nicht glauben – doch der Engel sagte ihr, dass Gott selbst der Vater des Kindes sei.

Als Josef diese Geschichte hörte, war er sehr traurig und wütend. Er konnte nicht glauben, dass seine Verlobte ihm die Wahrheit erzählte. Er wollte sich von Maria trennen. In der Nacht träumte Josef dann aber auch von dem Engel. Dieser erzählte auch ihm die ganze Geschichte und befahl ihm, dem Kind den Namen Jesus zu geben. Er sollte sich nicht fürchten und Maria trotzdem heiraten. Als Josef wach wurde, entschied er sich, auf den Engel zu hören, Maria zu heiraten und das Kind Jesus zu nennen.

Die Reise nach Betlehem

Damals regierte in Israel ein Kaiser. Und dieser Kaiser wollte genau wissen, wie viele Menschen in seinem Reich lebten. So befahl er, dass sich alle Menschen in Listen eintragen mussten. Josef musste mit der hochschwangeren Maria in seine Heimat Betlehem reisen. Da es noch keine Eisenbahnen, Flugzeuge oder gar Autos gab, mussten beide zu Fuß und mit einem Esel den langen Weg bewältigen. Sie waren viele Tage und Nächte unterwegs.

In Betlehem suchten Maria und Josef ein Bett zur Übernachtung. Maria war sehr müde und sie hatte das Gefühl, dass ihr Kind bald geboren wird. Doch egal wo die beiden auch anklopften – niemand hatte Platz für sie.

народиться. Але куди б вони не постукали – ніде не було для них місця.

Народження в хліву

Нарешті Марія і Йосип знайшли невеликий хлів, і не встигли вони там влаштуватися, як народився їх син. Вони поклали в ясла трохи соломи і поклали туди немовля, і накрили його, щоб він не замерзнув. Йосип дав дитині ім'я Ісус – як і сказав йому ангел уві сні. І тому що все так сталося, і тому що в цю ніч був день народження Ісуса, ми досі називаємо цю ніч „ Свята ніч".

У ту ніч недалеко від хліва декілька пастухів вартували своїх овець. Ангел явився і ім. Вони дуже злякалися, але ангел їх заспокоїв. Їм нічого було боятися. Він розповів їм про народження Ісуса в хліву і про те, що Ісус був Сином Божим. Пастухам стало дуже цікаво, і вони пішли подивитися на Марію, Йосипа і Ісуса. Вони хотіли побачити своїми очима все те, що розповів їм ангел.

Волхви

В цей же час Каспар, Мельхиор і Балтасар подорожували по навколишніх місцях. Сьогодні ми називаємо їх „волхвами". Вони дуже добре знали про зірки на небі, і в цю ніч вони також разом дивилися в темне нічне небо. Раптом перед ними засіяла дуже яскрава зірка і почала дуже повільно рухатися по небу. Троє чоловіків були дуже здивовані і вирішили відправитися услід за зіркою, щоб подивитися, куди приведе їх сяюче в небі світло.

Зірка привела волхвів у Віфлеєм, і зупинилася точно над хлівом з Марією, Йосипом і Ісусом. Як і пастухи, волхви зрозуміли, що тут сталося щось особливе: в хліву народився Ісус, Син Божий. Вони були дуже щасливі, тому що були упевнені, що ця маленька дитина зробить багато хорошого для людей всього світу.

Die Geburt im Stall

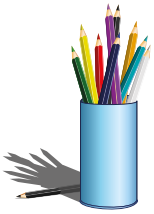
Schließlich fanden Maria und Josef einen Stall und kaum waren sie dort angekommen, wurde ihr Sohn geboren. Sie packten etwas Stroh in eine Futterkrippe und legten das Baby hinein und deckten es zu, damit ihm nicht kalt wurde. Josef gab dem Kind den Namen Jesus – genau wie es ihm der Engel im Traum erzählt hat. Und weil das alles so geschah und in dieser Nacht der Geburtstag von Jesus war, nennen wir diese Nacht noch heute „Heilige Nacht".

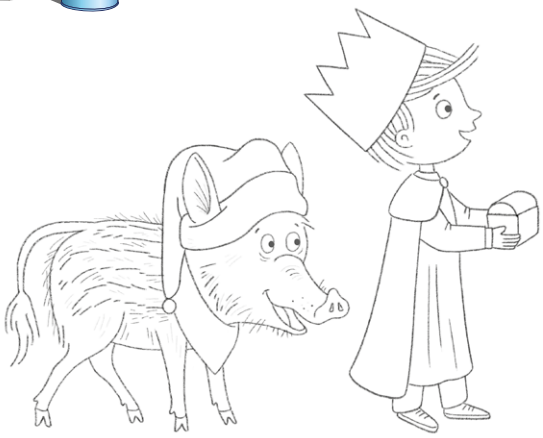
Nicht weit vom Stall entfernt passten in dieser Nacht einige Hirten auf ihre Schafe auf. Auch ihnen erschien der Engel. Sie erschraken sich sehr. Der Engel beruhigte sie. Sie bräuchten keine Angst zu haben. Er erzählte ihnen alles über die Geburt Jesus in dem Stall und auch, dass Jesus der Sohn Gottes sei. Da wurden die Hirten sehr neugierig und sie machten sich auf den Weg zu Maria, Josef und Jesus. Sie wollten all das, was der Engel ihnen erzählt hatte, mit den eigenen Augen sehen.

Die Heiligen drei Könige

Zur gleichen Zeit reisten Kaspar, Melchior und Baltasar durch die Landschaften. Wir nennen sie heute die „Heiligen drei Könige". Sie kannten sich sehr gut mit den Sternen am Himmel aus und auch in dieser Nacht schauten sie gemeinsam in den dunklen Nachthimmel. Plötzlich schien ihnen ein sehr heller Stern, der ganz langsam am Himmel weiterzog. Die drei Männer waren sehr erstaunt und beschlossen, dem Stern hinterher zu reisen, um zu sehen, wohin sie das leuchtende Licht am Himmel führen wird.

Der Stern führte die heiligen drei Könige nach Betlehem und genau über dem Stall mit Maria, Josef und Jesus bliebt der Stern stehen. Wie die Hirten erkannten auch die Könige, dass hier etwas ganz Besonderes geschehen war: In dem Stall war Jesus, der Sohn Gottes, geboren worden. Sie freuten sich sehr, denn sie waren sich sicher, dass dieses kleine Kind viel Gutes für die Menschen in der Welt tun würde.





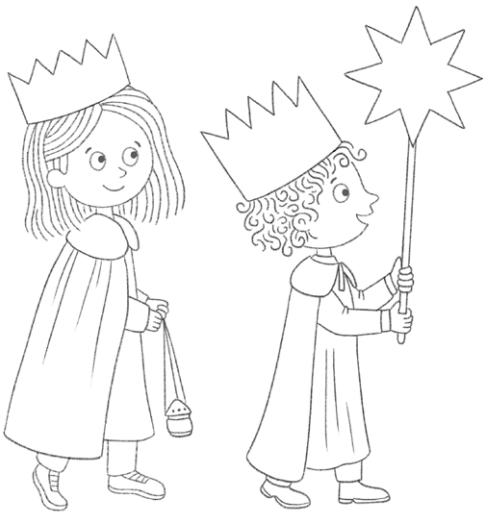
До цього дня ми святкуємо народження Ісуса і називаємо це свято Різдвом. У багатьох будинках до свят дістають святкові прикраси, і все навкруги барвисто і святково прикрашено. Якщо є можливість, люди збираються разом і влаштовують святкову трапезу. Трохи відрізняється, наприклад, святкування Різдва в Німеччині або в Україні – але насправді це завжди чудове і доброзичливе святкування Дня Народження.

Можливо, ви захочете мені розповісти про те, як ви святкуєте Різдво. Ви можете зв'язатися зі мною на моєму сайті www.mein-freund-mykola.de / https://mij-drug-mykola.de. Або ж просто загляньте на мій інтернет-сайт. Там ви знайдете ще багатьох моїх пригод і вражень.

Щасливого і благословенного Різдва вам, вашим сім'ям і усім людям, яких ви любите.

Ваш друг
Микола

P.S.: Дорослі також знають ці історії з Біблії. У Біблії ці оповідання були записані, наприклад, Лукою і Матвієм, і їх завжди зачитують в церкві. Я вибрав для вас декілька історій і записав їх. Можливо, дорослі будуть раді прочитати вам ці оповідання з Біблії, а потім їх роз'яснити.



Bis heute feiern wir die Geburt Jesus und nennen dieses Fest Weihnachten. In vielen Häusern wird zu den Feiertagen der Festtagsschmuck herausgeholt und alles bunt und feierlich dekoriert. Wenn es möglich ist, dann treffen sich die Menschen und essen zusammen. Ein bisschen anders ist es zwar, ob man zum Beispiel in Deutschland oder der Ukraine Weihnachten feiert – aber eigentlich ist es immer ein schönes Geburtstagsfest.

Vielleicht schreibt Ihr mir mal, wie Ihr Weihnachten feiert. Ihr könnt mich auf meiner Internetseite www.mein-freund-mykola.de erreichen. Schaut doch mal vorbei. Da findet Ihr auch noch viel mehr Abenteuer und Erlebnisse von mir.

Frohe und gesegnete Weihnachten wünscht Euch, Euren Familien und allen Menschen, die Ihr liebt

Euer Freund
Mykola

P.S.: Die Erwachsenen kennen die Geschichte auch aus der Bibel. Hier sind die Geschichten zum Beispiel von Lukas und Matthäus aufgeschrieben worden und so werden sie auch immer in der Kirche vorgelesen. Ich habe die Geschichten für Euch herausgesucht und aufgeschrieben. Vielleicht freuen sich die Erwachsenen darüber, lesen Euch diese Geschichten aus der Bibel auch einmal vor und erklären sie Euch dann.

Микола святкує Різдво!

В Німеччині і Україні різдвяні історії з Біблії часто читають вголос. Багато з вас напевно їх знають. Я переві для вас дві історії, які розповідаються найчастіше.

У Німеччині і Україні ці історії часто читають так, як їх записали у Біблії Лука і Матвій.

Mykola feiert Weihnachten

In Deutschland und der Ukraine werden oft die Weihnachtsgeschichten aus der Bibel vorgelesen. Viele von Euch kennen die Texte sicher. Die beiden Geschichten, die am häufigsten erzählt werden, habe ich für Euch einmal übersetzt.

In Deutschland und der Ukraine werden oftmals die Geschichten vorgelesen, wie sie Lukas und Matthäus in der Bibel aufgeschrieben haben.

Різдвяна історія

з Євангелія від Луки (2,1–20)

Тими днями вийшов наказ від кесаря Августа переписати всю землю. Перепис цей, перший, відбувся, коли Сирією правив Киріній. І йшли всі записатися, — кожний у своє місто. Пішов також і Йосиф з Галилеї, з міста Назарету в Юдею, в місто Давида, що зветься Вифлеєм, бо він походив з дому й роду Давида, щоб записатися з Марією, зарученою своєю, що була вагітна. І от коли вони були там, настав їй час родити, і вона породила свого сина первородного, сповила його та поклала в ясла, бо не було їм місця в заїзді. Були ж у тій стороні пастухи, що перебували в чистім полі та вночі стояли на сторожі коло своїх отар. Аж ось ангел Господній їм з'явився і слава Господня їх осіяла й великий страх огорнув їх. Ангел же сказав їм: «Не бійтесь, бо я звіщаю вам велику радість, що буде радістю всього народу: сьогодні народився вам у місті Давидовім Спаситель, Він же Христос Господь. І ось вам знак: ви знайдете дитя сповите, що лежатиме в яслах». І вмить пристала до ангела велика сила небесного війська, що хвалила Бога й промовляла: «Слава на висотах Богу й на землі мир людям його вподобання». І коли ангели знялись від них на небо, пастухи один до одного заговорили: «Ходім лишень до Вифлеєму та подивімся на ту подію, що Господь об'явив нам». І пішли вони притьмом і знайшли Марію, Йосифа й Дитятко, що лежало в яслах. Побачивши Його, вони розповіли, що їм було сказано про це Хлоп'ятко; і всі, хто чув їх, дивувались тому, що пастухи їм оповідали. Марія ж пильно зберігала все це, роздумуючи в своїм серці. А пастухи повернулися, прославляючи й хвалячи Бога за все, що чули й бачили, так, як їм було сказано.

Die Weihnachtsgeschichte

aus dem Evangelium nach Lukas (2,1–20)

Es geschah aber in jenen Tagen, dass ein Gebot vom Kaiser Augustus ausging,
den ganzen Erdkreis aufzuschreiben. Dieser Zensus war der erste, er geschah,
als Quirinius über Syrien herrschte. Und alle gingen, sich aufschreiben zu lassen,
ein jeder in seine eigene Stadt. Da ging auch Joseph aus Galiläa, aus der Stadt Nazareth, hinauf nach Judäa in die Stadt Davids, die da heißt Bethlehem,
weil er aus dem Hause und Geschlechte Davids war, um sich einzutragen mit Maria,
seiner Angetrauten; die war schwanger.
Es geschah aber, als sie dort waren, dass sich die Tage erfüllten, dass sie gebären sollte, und sie gebar ihren Sohn, den Erstgeborenen, und wickelte ihn in Windeln und legte ihn in eine Krippe, denn in der Herberge war kein Platz für sie.
Und Hirten waren in jener Gegend auf dem Felde und hielten Nachtwachen bei ihrer Herde. Und der Engel des Herrn trat zu ihnen, und die Herrlichkeit des Herrn umstrahlte sie, und sie fürchteten sich sehr.
Und es sagte ihnen der Engel: „Fürchtet euch nicht! Siehe, ich verkündige euch eine große Freude, die dem ganzen Volk bereitet ist; denn heute ist euch der Retter geboren, der ist Christus, der Herr, in der Stadt Davids.
Und das habt zum Zeichen: Ihr werdet fnden ein Kind, in Windeln gewickelt, in einer Krippe liegen."
Und plötzlich war mit dem Engel die Fülle der himmlischen Heerscharen, die lobten Gott und sprachen: „Ehre sei Gott in der Höhe und Friede auf Erden den Menschen seines Wohlgefallens."
Und es geschah, als die Engel von ihnen fort in den Himmel gefahren waren,
da sagten die Hirten untereinander: „Auf, lasst uns nach Bethlehem gehen und dieses Ereignis sehen, das der Herr uns kundgetan hat."
Und sie kamen eilends und fanden Maria und Joseph und das Kind in der Krippe liegen. Als sie es aber sahen, gaben sie Kunde von dem Wort, das ihnen über dieses Kind gesagt worden war. Und alle, die es hörten, staunten über das, was ihnen die Hirten gesagt hatten. Maria aber bewahrte alle diese Worte und behielte sie in ihrem Herzen. Und es kehrten die Hirten zurück und priesen
und lobten Gott für alles, was sie gehört und gesehen hatten, wie es ihnen gesagt worden war.

Різдвяна історія

з Євангелія від Матвія (1,18–25)

Народження Ісуса Христа відбулося так: Марія, Його мати, була заручена з Йосифом; але, перед тим, як вони зійшлися, виявилося, що вона була вагітна від Святого Духа. Йосиф, її чоловік, бувши праведний і не бажавши її ославити, хотів тайкома її відпустити. І от, коли він це задумав, ангел Господній з'явився йому уві сні й мовив: «Йосифе, сину Давида, не бійсь узяти Марію, твою жінку, бо те, що в ній зачалось, походить від Святого Духа. Вона породить сина, і ти даси Йому ім'я Ісус, бо Він спасе народ свій від гріхів їхніх». А сталося все це, щоб здійснилось Господнє слово, сказане пророком: «Ось, діва матиме в утробі й породить сина, і дадуть йому ім'я Еммануїл, що значить: З нами Бог». Прокинувшись від сну, Йосиф зробив, як звелів йому ангел Господній: прийняв свою жінку; та не спізнав її, аж поки породила сина, і він дав Йому ім'я Ісус.

Die Weihnachtsgeschichte

aus dem Evangelium nach Matthäus (1,18–25)

Jesu Geburt

Die Geburt Jesu Christi geschah aber so: Als Maria, seine Mutter, dem Josef vertraut war, fand es sich, ehe er sie heimholte, dass sie schwanger war von dem Heiligen Geist. Josef aber, ihr Mann, war fromm und wollte sie nicht in Schande bringen, gedachte aber, sie heimlich zu verlassen.
Als er das noch bedachte, siehe, da erschien ihm der Engel des Herrn im Traum und sprach: Josef, du Sohn Davids, fürchte dich nicht, Maria, deine Frau, zu dir zu nehmen; denn was sie empfangen hat, das ist von dem Heiligen Geist.
Und sie wird einen Sohn gebären, dem sollst du den Namen Jesus geben, denn er wird sein Volk retten von ihren Sünden. Das ist aber alles geschehen, damit erfüllt würde, was der Herr durch den Propheten gesagt hat, der da spricht:
„Siehe, eine Jungfrau wird schwanger sein und einen Sohn gebären, und sie werden ihm den Namen Immanuel geben", das heißt übersetzt: Gott mit uns.
Als nun Josef vom Schlaf erwachte, tat er, wie ihm der Engel des Herrn befohlen hatte, und nahm seine Frau zu sich. Und er berührte sie nicht, bis sie einen Sohn gebar; und er gab ihm den Namen Jesus.

Як і у нас, в українських родинах Різдво також є головною подією. Бабусі, дідусі, дядьки, тітки, двоюрідні брати і сестри збираються разом, щоб відсвяткувати народження Ісуса Христа. Як і в Німеччині, в Україні також існують особливі різдвяні традиції, без яких свято неможливо відсвяткувати. Це стосується і Миколи, який завжди з нетерпінням чекає Різдва. Тому що для нього є ще щось дуже особливе, що треба відсвяткувати.

Wie bei uns, ist Weihnachten auch in ukrainischen Familien ein Höhepunkt. Omas, Opas, Onkel, Tanten, Cousins und Cousinen kommen dann zusammen, um gemeinsam die Geburt von Jesus Christus zu feiern. Wie in Deutschland, gibt es auch in der Ukraine spezielle Weihnachtstraditionen, ohne die das Fest nicht gefeiert werden kann. So ist das auch für Mykola, der sich immer besonders auf das Weihnachtsfest freut. Denn für ihn gibt es noch etwas sehr Besonderes zu feiern.

Коли ж насправді святкують?

Християнські традиції в Україні виходять від православної або греко-католицької церкви. Це відноситься і до Різдва. Одна з них пов'язана з датою Різдва. Більшість людей відмічають свято 6 і 7 січня – в день Різдва Христова, коли волхви досягли ясел. Як і немовля Ісус, українські діти також отримують цього дня свої різдвяні подарунки. Це пов'язано з тим, що православний церковний рік грунтований на юліанському календарі. Це на 13 днів більше, ніж в григоріанському календарі, якому ми приблизно слідуємо. Таким чином, юліанський Новий рік також доводиться на 14 січня за григоріанським календарем.

Проте в Україні спостерігається зміна відношення до свята. Особливо на заході країни, Різдво часто відзначається 25 грудня, як в Німеччині. Вже декілька років цей день є державним святом в Україні, і у усіх цього дня вихідний. Тому у багатьох сім'ях 24 і 25 грудня стали вважатися різдвяними святами.

Wann wird eigentlich gefeiert?

Die christlichen Traditionen in der Ukraine stammen von der orthodoxen oder der griechisch-katholischen Kirche. Das gilt auch für Weihnachten. Eine davon bezieht sich auf das Datum des Weihnachtsfestes. Die meisten Gemeinden feiern das Fest am 6. und 7. Januar – am Tag, wenn die Heiligen drei Könige die Krippe erreichen. Wie das Jesuskind bekommen die ukrainischen Kinder auch an diesem Tag ihre Weihnachtsgeschenke. Das liegt daran, dass das orthodoxe Kirchenjahr nach dem julianischen Kalender ausgerichtet ist. Der hat 13 Tage mehr als der gregorianische Kalender, an dem wir uns orientieren. So fällt auch das Julianische Neujahr auf den 14. Januar des Gregorianischen Kalenders.

Es gibt allerdings ein Umdenken in der Ukraine, was den Feiertag anbelangt. Besonders im Westen des Landes wird Weihnachten häufig am 25. Dezember gefeiert, wie in Deutschland. Seit einigen Jahren ist der Tag auch in der Ukraine ein gesetzlicher Feiertag und die Menschen haben frei. In vielen Familien haben sich deswegen der 24. und der 25. Dezember als Weihnachtsfeiertage durchgesetzt.

Як святкують?

Для багатьох українців сім'я – це найголовніше. Починається все як і в Німеччині, зі святвечора: як тільки на вечірньому небі з'являється перша зірка, сім'я збирається за великою трапезою. Потім на столі має бути дванадцять пісних традиційних блюд. Самий старший член сім'ї вимовляє молитву перед початком трапези. На Різдво відвідують родичів, їдять закуску і обмінюються невеликими подарунками. Або ж у гості приїжджають родичі, і тоді накривається смачний святковий стіл.

Не лише живі члени родини повинні з'їсти свою порцію за різдвяною трапезою, але і покійні. Тарілки і столові прилади для них ставлять біля вікна. З їх допомогою члени сім'ї, що померли, можуть пригоститися на Різдво.

Обідній стіл на Різдво накривають особливо красиво. Скатертина має велике значення. У Україні важливо не лише те, що на скатертині, але і те, що під нею. Під скатертину зазвичай кладуть солому, символізуючу солому в яслах, на якій лежить немовля Ісус. Якщо під скатертиною знаходиться щось християнське, то на скатертині – щось язичницьке. На кожному розі столу лежать часник і горіхи. Вони означають здоров'я і силу в новому році, які ніколи не повинні вичерпатися у всієї родини.

У багатьох німецьких сім'ях на Різдво влаштовується великий святковий обід.

Wie wird gefeiert?

Für viele Ukrainer ist die Familie das Allerwichtigste. Es beginnt, wie in Deutschland, mit Heiligabend: Sobald der erste Stern am Abendhimmel zu erkennen ist, versammelt sich die Familie zu einem großen Essen. Dann müssen zwölf traditionelle Gerichte, die Fastenspeisen, auf dem Tisch stehen. Das älteste Familienmitglied spricht vor dem Essen noch ein Gebet. Am Weihnachtstag werden die Verwandten besucht, eine Kleinigkeit gegessen und kleine Geschenke getauscht. Oder die Verwandten besuchen einen und dann serviert man ihnen leckeres Essen.

Am Weihnachtsmahl sollen sich nicht nur die lebenden Familienmitglieder satt essen, sondern auch die Verstorbenen. Für diese werden Teller und Besteck ans Fenster gestellt. Damit können sich die verstorbenen Familienmitglieder am Weihnachtsessen bedienen.

Der Esstisch ist zu Weihnachten besonders schön gedeckt. Ganz wichtig ist dabei die Tischdecke. Es kommt in der Ukraine nicht nur darauf an, was auf der Tischdecke liegt, sondern auch darunter. Unter der Tischdecke wird meist Stroh ausgelegt, das symbolisch für das Stroh in der Krippe steht. Während unter der Tischdecke das Christliche liegt, befindet sich auf der Decke etwas Heidnisches: An jeder Tischecke befinden sich Knoblauch und Nüsse. Diese stehen für Gesundheit und Kraft für das neue Jahr, die den Familienmitgliedern nie ausgehen soll.

Це коли люди збираються разом зі своїми дядьками, тітками, двоюрідними братами і сестрами. У багатьох сім'ях готують печеню, переважно з качки або індички. Це блюдо подається з картоплею, цвітною капустою, червонокачанною капустою або квасолею і завжди з дуже смачною підливкою. Оскільки сім'ї часто проводять весь день разом, то пізніше обов'язково подається чашка кави або какао з тортом або пирогом.

Напередодні, у Святвечір, основна увага приділяється врученню подарунків. Усі схвильовані і гадають, які будуть подарунки. Із-за хвилювання ви б вважали за краще нічого не їсти, але це просто неможливо. Тому у багатьох сім'ях напередодні Різдва їдять варені віденські сосиски з картопляним салатом. Це завжди дуже смачно!

Що точно не повинно бракувати на Різдво в Україні, так це Дидух – символ Різдва. Це пучок колосів зерна з першого урожаю року. Пучок зазвичай дуже великий і прикрашається безліччю різноколірних стрічок. Дидух переводиться як „дух предків" і символічно означає душі членів сім'ї, що померли. Крім того, це також означає гарний урожай у наступному році.

Зрозуміло, народження Ісуса Христа святкується і в церкві. Тому для багатьох сімей в Німеччині і Україні відвідування церковних служб є частиною Різдва. У Німеччині дуже популярні сімейні служби напередодні Різдва. Кульмінацією цієї служби є Різдвяний спектакль, в якому діти розігрують історію народження Ісуса у вигляді п'єси. У католицьких регіонах дуже популярна різдвяна меса. Вона починається пізно увечері або вночі напередодні Різдва. Різдвяна служба – одна з щонайдовших в Німеччині і зазвичай закінчується тільки після півночі. Різдвяні богослужіння проводяться також в перший і в другий день Різдва.

Традиційним днем відвідування різдвяних церков в Україні є Різдво. Звичайно це 7 січня. Ця служба також є однією з найважливіших в році і триває в православних приходах до чотирьох годин. Після церкви усі родичі збираються разом за великою трапезою.

In vielen deutschen Familien gibt es am 1. Weihnachtsfeiertag das große Essen. Dann trifft man sich mit den Onkeln, Tanten, Cousins und Cousinen. Viele Familien machen dann einen Braten, gerne auch Ente oder Pute. Dazu gibt es Kartoffel, Blumenkohl, Rotkohl oder auch Bohnen und immer eine gute Soße. Da die Familie häufig den ganzen Tag miteinander verbringt gibt es später auch eine Tasse Kaffee und Kakao mit Kuchen.

Am Tag zuvor, Heiligabend, steht die Bescherung im Mittelpunkt. Alle sind aufgeregt und fragen sich, was es für Geschenke gibt. Da möchte man am liebsten nichts essen, aber das geht auch nicht. Viele Familien essen daher an Heiligabend gekochte Wiener Würstchen mit Kartoffelsalat. Das schmeckt immer!

Was auf keinen Fall an Weihnachten in der Ukraine fehlen darf, ist der Diduch. Es ist ein Bund aus Ähren von der ersten Ernte des Jahres. Der Bund ist mit vielen bunten Bändern geschmückt und ist meistens sehr groß. Diduch bedeutet übersetzt „Geist der Vorfahren" und steht symbolisch für die Seelen der verstorbenen Familienmitglieder. Dazu steht der Bund auch für eine gute Ernte im kommenden Jahr.

Die Geburt von Jesus Christus wird natürlich auch in der Kirche gefeiert. Für viele Familien in Deutschland und in der Ukraine gehört deswegen der Gottesdienstbesuch zu Weihnachten dazu. In Deutschland sind die Familiengottesdienste an Heiligabend sehr beliebt. Höhepunkt dieses Gottesdienstes ist das Krippenspiel, bei dem Kinder die Geschichte von Jesus Geburt als Theaterstück aufführen. In katholischen Regionen ist die Christmette sehr beliebt. Sie beginnt Heiligabend spät abends oder auch nachts. Eine Christmette ist eine der längsten Gottesdienste in Deutschland und ist meistens erst nach Mitternacht vorbei. Auch am 1. und am 2. Weihnachtstag finden Weihnachtsgottesdienste statt.

Der traditionelle Tag für den weihnachtlichen Kirchenbesuch ist in der Ukraine der 1. Weihnachtsfeiertag. Traditionell ist das der 7. Januar. Der Gottesdienst ist auch hier einer der wichtigsten im Jahr und dauert in den orthodoxen Kirchengemeinden bis zu vier Stunden. Nach der Kirche trifft sich die ganze Verwandtschaft zu einem großen Essen.

Подарунки, подарунки!

Для багатьох дітей в Німеччині подарунки на Різдво дуже важливі. Найкрасивіша ялинка – та, під якою лежать великі різноколірні упаковки. В Україні теж є різдвяні подарунки, але там все трохи по-іншому: Подарунки дарують в день Святого Миколая 6 грудня (чи 19 грудня за юліанським календарем). Цей день особливий для усіх, кого звуть Миколою, як нашого кабанчика. Німецьке ім'я Миколи – Николаус, і в день Святого Николауса у усіх, кого звуть Микола, теж іменини. В Україні іменини так само важливі, як і день народження. А якщо при цьому є ще і різдвяні подарунки, то це взагалі щось особливе.

У Німеччині діти також з нетерпінням чекають Дня святого Николауса. Велике вручення подарунків відбувається тільки напередодні Різдва, але День Святого Николауса – ця найперша святкова подія. Напередодні увечері діти виставляють за двері свої вичищені чоботи. Коли вони уранці прокидаються і йдуть до своїх чобіт, вони знаходять в них

Geschenke, Geschenke!

Für viele Kinder in Deutschland sind die Geschenke zu Weihnachten sehr wichtig. Am schönsten ist ein Weihnachtsbaum nämlich erst dann, wenn große, bunte Pakete unter ihm liegen. In der Ukraine gibt es auch Weihnachtsgeschenke, aber da sieht es ein wenig anders aus: Die Bescherung findet am Tag des Heiligen Nikolaus am 6. Dezember (oder 19. Dezember nach dem julianischen Kalender) statt. Besonders ist dieser Tag für alle, die Mykola heißen, wie unser Wildschweinfrischling. Der deutsche Name von Mykola ist Nikolaus und am Tag des Heiligen Nikolaus haben auch alle, die Nikolaus heißen, Namenstag. In der Ukraine ist der Namenstag ebenso wichtig, wie der Geburtstag. Wenn es dann noch Weihnachtsgeschenke gibt, ist das etwas ganz Besonderes.

Aber auch die Kinder in Deutschland freuen sich auf den Nikolaustag. Die große Bescherung, wenn es die Geschenke gibt, kommt zwar erst an Heiligabend, aber der Nikolaustag ist ein erstes Ereignis. Am Abend zuvor stellen die Kinder ihre geputzten Stiefel vor die Tür. Wenn Sie am Morgen

солодощі або навіть маленькі подарунки. Це був Святий Николаус. Він ходить увечері з будинку у будинок і кладе солодощі в чоботи. Іноді Святий Николаус також відвідує дітей в дитячому саду або в школі і дарує їм подарунки. Святого Миколая часто супроводжує Кнехт Руппрехт. Він одягнений в чорне, виглядає злим і носить з собою різки з гілок і суччя.

aufstehen und zum Stiefel gehen, finden sie darin Süßigkeiten oder auch kleine Geschenke. Das war der Heilige Nikolaus. Er geht am Abend von Haus zu Haus und legt Süßigkeiten in die Stiefel. Manchmal besucht der Nikolaus die Kinder auch in der Kita oder der Schule und gibt ihnen Geschenke. Häufig wird aber der Nikolaus von Knecht Ruprecht begleitet. Der ist ganz schwarz angezogen, sieht böse aus- und hat eine Route aus Reisig und Zweigen dabei. Denn nur die artigen Kinder bekommen Geschenke. Kinder, die nicht artig waren, bekommen von Rupprecht mit der Route leichte Schläge.

Колядники

Традиція співу колядок добре відома в Німеччині і Україні. У обох країнах діти в костюмах волхвів ходять від будинку до будинку, співають пісні і просять про невелике пожертвування. У Німеччині діти ходять від будинку до будинку і просять пожертвування 6 січня. У багатьох регіонах України колядники виходять на вулицю в Різдво. Традиційно, проте, 2-й день Різдва, 8 січня, являється вдень, коли виконавці колядок ходять з будинку у будинок. Діти і молодь (рідко дорослі)

Sternsinger

Die Tradition des Sternsingens ist in Deutschland und in der Ukraine bekannt. In beiden Ländern gehen die Kinder, verkleidet als die Heiligen drei Könige, von Haus zu Haus, singen Lieder und bitten um eine kleine Spende. In Deutschland gehen die Kinder am 6. Januar von Haus zu Haus und bitten um eine Spende. In vielen Regionen in der Ukraine gehen die Sternsinger am 1. Weihnachtsfeiertag los. Traditionell ist aber der 2. Weihnachtsfeiertag, am 8. Januar, der Tag, an dem die Sternsinger von Haus zu Haus gehen. Die Kinder und Jugend-

одягаються як святі три царі і йдуть із зіркою і дзвоником в кожен будинок з побажаннями усіх благ і Божого захисту на „старий новий рік“. Потім вони отримують від хазяїв будинку гроші або солодощі, рідше ковбасу і шинку. Оскільки колядки дуже важливі в Україні, одну сім'ю можуть відвідати до десяти груп колядників. У сільських районах, наприклад, в Карпатах, також проводяться справжні ходи із співом колядок.

lichen (selten Erwachsene) sind angezogen wie die heiligen drei Könige und gehen mit Stern und Glocke zu jedem Haus und wünschen alles Gute und Gottes Schutz zum „alten neuen Jahr“. Dann bekommen sie von den Familien Geld oder auch Süßigkeiten, selten Wurst und Schinken. Da in der Ukraine die Sternsinger sehr wichtig sind, kann es sein, dass eine Familie von bis zu zehn Gruppen besucht wird. In ländlichen Gegenden, wie den Karpaten, gibt es auch richtige Sernsingerumzüge.

Різдвяний павук

У Німеччині існує безліч тварин, які асоціюються з Різдвом. Наприклад, типові тварини, які знаходяться в хліву та в яслах, такі як віл і осел. Але і вівці зі своїм пастухом належать до ясел і хліва. Але павуки? На Різдво? – неприємна думка для багатьох німців.

Інша річ в Україні, де ялинку часто прикрашають „павутиною“. Причина цього йде коренями в легенду: одна бідна жінка не могла дозволити собі прикрасити ялинку на Різдво. Різдвяна ялинка стояла гола і неприкрашена в її вітальні. Вночі павуки покрили ялинку своєю павутиною.На наступний ранок, коли перші промені сонця торкнулися дерева, павутина перетворилася на золоті нитки. Завдяки різдвяним павукам жінка більше ніколи не була бідною. У нагадування про цю історію багато українських сімей прикрашають ялинку павутиною.

Існують і деякі відмінності між Різдвом в Україні і в Німеччині, але в основі своїй ці свята багато в чому схожі. Багато часу проводять в крузі сім'ї, співають, дарують подарунки і бажають усього найкращого в новому році. Особливо у важкі часи Різдво дає людям надію на те, що скоро все налагодиться. Тому що світ і любов – це найпрекрасніші різдвяні подарунки.

Die Weihnachtsspinne

Es gibt viele Tiere, die in Deutschland mit Weihnachten verbunden werden. So etwa die typischen Tiere, die im Stall der Krippe sind, wie Ochse und Esel. Aber auch die Schafe, mit ihren Schäfern gehören zu Krippe und Stall. Aber Spinnen? Zu Weihnachten? – für viele Deutsche ein unschöner Gedanke.

Anders in der Ukraine, wo ein Weihnachtsbaum häufig mit einem „Spinnennetz“ geschmückt wird. Der Grund dafür geht auf eine Sage zurück: Eine arme Frau konnte es sich an Weihnachten nicht leisten, ihren Baum zu schmücken. Ganz kahl und schmucklos stand der Weihnachtsbaum in ihrer Stube. Da haben eines nachts Spinnen den Weihnachtsbaum mit ihren Netzen eingehüllt. Als dann am nächsten Morgen die ersten Sonnenstrahlen den benetzten Baum berührt haben, verwandelten sich die Spinnennetze in goldene Fäden und die Frau war nicht mehr arm. Das hat sie den Weihnachtsspinnen zu bedanken. Um an diese Geschichte zu erinnern, wird in vielen ukrainischen Familien der Baum mit dem Spinnennetz dekoriert.

Es gibt einige Unterschiede zwischen dem Weihnachtsfest in der Ukraine und in Deutschland, aber im Kern sind die Feiern sehr gleich. Es wird viel Zeit mit der Familie verbracht, gesungen, geschenkt und die besten Wünsche für das neue Jahr ausgesprochen. Besonders in schweren Zeiten gibt Weihnachten den Menschen Hoffnung, dass es bald wieder besser werden wird. Denn Frieden und Liebe sind die schönsten Weihnachtsgeschenke, die es gibt.

Дорогі діти,
Микола і усі його друзі і помічники бажають вам і вашим сім'ям і усім близьким і улюбленим людям мирного, благословенного і щасливого Різдва. А в Новому 2023 року ми усі сподіваємося на світ і здоров'я і на те, що усі ваші бажання збудуться.

Liebe Kinder,
Mykola und alle seine Freunde und Helfer wünschen Euch und Euren Familien und allen lieben Menschen ein friedvolles, gesegnetes und frohes Weihnachtsfest. Für das neue Jahr 2023 hoffen wir alle auf Frieden und Gesundheit und dass sich alle Eure Wünsche erfüllen.

KKV
Bundesverband der Katholiken in Wirtschaft und Verwaltung e.V.
Федеральній асоціації католиків у сферіекономіки та управління

МІЙ ДРУГ МИКОЛА
mij-drug-mykola.de
mein-freund-mykola.de

Dieses Projekt wird unterstützt vom:
ERZBISTUM PADERBORN